

ÉDITION POPULAIRE ANARCHISTE

DICTIONNAIRE DE PATOIS D'EPINAC

illustré par Maud Combier
et quelques photos

EXTRAIT
du livre papier
que vous trouverez
en intégral
À PRIX LIBRE

Collectif épinacois
sous la direction de Jean-Marie Deville

"Barrée : Bicolore pour une vache" (extrait)
Maud Combier (2016) collection privée Maud Combier ©



Dictionnaire de patois d'Épinac
Edition 2015

INTRODUCTION

L'Atelier Patois d'Epinac vous présente le résultat de nombreuses et passionnantes séances des jeudis après-midi.

Quinze à vingt membres très actifs, évoquent leurs jeunesse à travers de petits récits de leurs jeunesse au temps ou les anciens parlaient le patois couramment. C'est un véritable exercice de mémoire, une récolte laborieuse faite de souvenirs des activités de cette époque minière et agricole.

La richesse de ce lexique sont les exemples cités, tous tirés de ces récits, ce qui évite une mauvaise interprétation et une orthographe au plus juste, proche du langage autrefois usité à Épinac. Y ont été également ajoutés les mots rarement utilisés ou en voie de disparition de la langue française.

Attention ce petit livre est avant tout un outil de travail et de recherche. A vous Amis lecteurs de venir corriger nos manquements, nos oublis, nos erreurs.

Chapitre I Orthographe choisie

L'alphabet de la langue française se compose de 26 lettres alors que l'on recense 36 phonèmes en français. Aussi pour transmettre, le plus exactement possible, un langage uniquement parlé, nous avons recours à divers signes.

Dans le cas d'une syllabe longue nous avons fait suivre le signe “ ~ ” immédiatement après cette syllabe (exemple : plain~ne).

L'apostrophe “ ‘ ” souvent employé quand la voyelle “ e ” n'est pas prononcée (exemple : beuvr’ri, crouair’).

Le tiret “ - ” quand deux voyelle se suivent et se prononce séparément (exemple : aigu-illon).

Quand il faut trainer sur une voyelle celle-ci est répétée (exemple : “ béét’ ”).

Dans l'écriture, nous nous sommes efforcé d'éviter toute lettre ne se prononçant pas, de même les “ s ” finales ont été supprimés.

Cependant dans les mots comme les, des, mes, tes, ses, etc..., où le patois se prononce exactement comme le français, nous avons conservé l'orthographe française.

Quant au son “ é ”, lorsqu'il correspond à un a français, nous l'avons représenté par “ ai ” (exemple : “ faimille ”).

Dans le dictionnaire patois, l'on trouve également des mots présents dans les dictionnaires *Larousse* et *Le Robert*, quand ces mêmes mots sont anciens et peu usités, mais présents dans les textes étudiés.

Chapitre II

La conjugaison et la grammaire

Verbe aivar (*avoir*)

Présent		Imparfait	
Patois	Français	Patois	Français
Y' ai	<i>j'ai</i>	Y' aivo	<i>J'avais</i>
t' ai	<i>tu as</i>	t' aivo	<i>tu avais</i>
â l'ai	<i>il a</i>	â l'aivo	<i>il avait</i>
on ai	<i>on a</i>	y' aivain	<i>on avait</i>
y' aivon	<i>nous avons</i>	on aivo	<i>nous avions</i>
vôs aivez	<i>vous avez</i>	vôs aivain	<i>vous aviez</i>
à l'an	<i>ils ont</i>	â l'aivain	<i>ils avaient</i>

Futur		Passé composé	
Patois	Français	Patois	Français
Y' airé	<i>J'aurai</i>	Y' ai z'eu	<i>J'ai eu</i>
t' airé	<i>tu auras</i>	t' ai z'eu	<i>tu as eu</i>
â l'airé	<i>il aura</i>	â l'ai z'eu	<i>il a eu</i>
y' airon	<i>on aura</i>	y' aivon	<i>on a eu</i>
on airé	<i>nous aurons</i>	z'eu	<i>nous avons eu</i>
vôs airez	<i>vous aurez</i>	on ai z'eu	<i>vous avez eu</i>
â l'airan	<i>ils auront</i>	vôs aivez	<i>ils ont eu</i>
		z'eu	
		â l'an z'eu	

Verbe ééte, ét' (être)

Présent		Imparfait	
Patois	Français	Patois	Français
I seue	<i>Je suis</i>	Y' éto	<i>J'étais</i>
t' au (ou t' ô)	<i>tu es</i>	t' éto	<i>tu étais</i>
â l'au (ou l'ô)	<i>il est</i>	â l'éto	<i>il était</i>
ell' au	<i>elle est</i>	elle éto	<i>elle était</i>
on au	<i>on est</i>	on éto	<i>on était</i>
i son	<i>nous sommes</i>	y' étain	<i>nous étions</i>
v' s'éte	<i>vous êtes</i>	v' s'étain	<i>vous étiez</i>
â son	<i>ils sont</i>	â l'étain	<i>ils étaient</i>

Futur		Passé composé	
Patois	Français	Patois	Français
i s'rai	<i>Je serai</i>	I seue été	<i>J'ai été</i>
te s'rai	<i>tu seras</i>	t' au été	<i>tu as été</i>
â s'rai	<i>il sera</i>	â l'au été	<i>il a été</i>
elle s'rai	<i>elle sera</i>	ell' au été	<i>elle a été</i>
on s'rai	<i>on sera</i>	on au été	<i>on a été</i>
i s'ron	<i>nous serons</i>	i son été	<i>nous avons été</i>
vô s'rez	<i>vouserez</i>	vôs éte été	<i>vous avez été</i>
â s'ron	<i>ils seront</i>	â son été	<i>ils ont été</i>

Y'au (ou y'ô) : *c'est*

y'éto : *c'était*

Quelques autres exemples de verbes utilisés dans les textes :

Verbe ailé (*aller*) :

Présent : i vai → *je vais*
 â s'ailant → *ils vont*

Verbe aip'lè (*appeler*) :

Imparfait : â l'aip'lo → *il appelait*
 â s'aip'lain → *ils appelaient*

Verbe connâssè (*connaître*) :

Imparfait : â connâssø → *il connaissait*
 â connâssain → *ils connaissaient*

Verbe fére (*faire*) :

Imparfait : â foillo → il fallait
â fiain → ils fallaient

Verbe mett' (*mettre*) :

Présent : â mettant → *ils mettent*

Verbe tornè (*tourner*) :

Présent : â torn' → *il tourne*
â tornant → *ils tournent*

Imparfait : â torno → *il tournait*
â tornain → *ils tournaient*

Verbe v'ni (*venir*) :

Imparfait : â v'no → *il venait*
â v'nain → *ils venaient*

En règle général (sauf exception) :

Infinitif : terminé par “é” ou “è”

Participe passé : terminé par “é” ou “è”.

Les verbes conjugués au présent, finissants en "ent" sont traduit en "ant"

ex. : â mîgeant → *ils mangent*

Les verbes conjugués à l'imparfait, finissants en "ait" sont traduit en "o"

ex. : â v'no → *il venait*

Les verbes conjugués à l'imparfait, finissants en "aient" sont traduit en "ain"

ex. : â v'nain → *ils venaient*

Les prépositions :

à : ai (à la noce) ou : â (au poste)

après : aiprée avant : aivant

avec : aivou ou daivou derrière : dâré

dès : dépu ou déépeu depuis : dépu ou déépeu

par : pair, pôr pour : pôr

près de : ai côté sous : sô

sur : su vers : vée

puis : peu voilà : v'lai

voici : vouaiqui de :

du : en :

dans : sans :

Les adverbes de lieu :

<i>ailleurs</i> :	<i>autour</i> : âtor
<i>avant</i> : aivant	<i>dedans</i> : d'dans
<i>dehors</i> : djôr	<i>derrière</i> : dâré
<i>dessous</i> : d'sô	<i>par dessus</i> : pou d'sus
<i>dessus</i> : d'sus	<i>devant</i> : d'vent
<i>ici</i> : qui ou iqui	<i>là</i> : lai ou ilai
<i>là-bas</i> : lâvan	<i>loin</i> :
<i>partout</i> :	<i>près</i> : prée

Les adverbes de temps :

<i>alors</i> : ailors	<i>après</i> : aiprée
<i>après-demain</i> : aiprée d'main	
<i>aujourd'hui</i> : âj'deu	<i>aussitôt</i> : sitôt
<i>avant</i> : aivant	<i>avant-hier</i> : aivant'iâr
<i>bientôt</i> : bintôt	<i>déjà</i> : dééji
<i>demain</i> : d'main	<i>depuis</i> : dépeu ou déepeu
<i>encore</i> : encore	<i>enfin</i> : enfée
<i>ensuite</i> : peu	<i>hier</i> : iâr
<i>jamais</i> : jaiâs	<i>longtemps</i> :
<i>maintenant</i> : mét'nant	<i>parfois</i> : des côs

[...]

Chapitre III
Lexique du patois d'Épinac

Abréviations utilisées :

abrég.	abréviation	loc.	locution
adj.	adjectif	masc.	masculin
adv.	adverbe	n.	nom
art.	article	n.f.	nom féminin
art.masc.	article masculin	n.fam.	nom familier
card.	cardinal	n.m.	nom masculin
conj.	conjonction	n.pr.	nom propre
dém.	Démonstratif	num.	numérique
excl.	exclamatif	pers.	personnel
exp.	Expression	pl.	pluriel
f.	féminin	poss.	possessif
fam.	familier,	prép.	préposition
<i>ement</i>		pron.	pronom
ind.	indirect	relat.	Relatif
indéf.	indéfini	v.	verbe
impers.	impersonnel	v.i.	verbe intransitif
interj.	interjection	v.pr.	verbe pronominal
interr.	interrogatif	v.t.	verbe transitif
inv.	invariable		

A

Â, â l'

1 art. *Au.* 2 pron.pers. *Elle, elles.* Devant une consonne, s'écrit et se prononce : « â ». Devant une voyelle, s'écrit et se prononce : « à l' ». - 3 pron.pers. *Il, ils.* Même explication.

Abatouaire

n.m. *Abattoir.*

Âbe

n.m. *Arbre.*

Ablégé

v.t. *Éclabousser.*

Abossumé

v.t. *Submerger.*

Acouo, aicouo

n.m. *Abri.*

Affétlè, aiffétlè

v.t. *Charger par-dessus le faîte (surcharger).*

Ai

1 prép. *À.* - 2 conj. *Et.*

Ai l'aigueurnotte

exp. *Les uns après les*

Aichan~nè

autres (à l'égrenée)

Aibattage

n.m. *Abattage.*

Aibattè

n.m. *Abattre.*

Aibeuriot, aiveuriot

n.m. *Abri.*

Aiblaige

n.f. *Pagaille.*

Aibruti

adj. et n. *Abruti.*

Aibû-illé, aibûié

v.t. *Amuser.*

Aibûïement

n.m. *Amusement.*

Aicaiciâ, aigaicia

n.m. *Acacia.*

Aiccident

n.m. *Accident.*

Aiccole

v.t. *Accoler.*

Aiccroc

1 n.m. *Accroc, déchirure ou incident malheureux.* -

2 n.m. *Crochet.*

aux quatre coins d'une

1 v.t. <i>Achever, terminer.</i> -	<i>voiture.</i>
2 v.t. <i>Très fatigué.</i>	Aifûtiau
Aicharné	n.m. <i>Colifichet, drôle</i>
adj. et n. <i>Acharné.</i>	<i>d'outil.</i>
Aichenillé	Aigaisse
v.pr. <i>S'acharner.</i>	n.f. <i>Pie.</i>
Aichetè	Aigaissé
v.t. <i>Acheter.</i>	v.t. <i>Agacer, énervier,</i>
Aicheurtè	<i>taquiner.</i>
adj. <i>Assis.</i>	Aignâ
Aicheurtè(s')	n.m. <i>Agneau.</i>
v.pr. <i>S'asseoir.</i>	Aigonir
Actionnée	v.i. <i>Invectiver, v.t. injurier.</i>
v.t. <i>Actionner.</i>	Aigû-illon
Aictive	1 n.m. <i>Aiguillon.</i> 2 n.m.
n.f. <i>Active.</i>	<i>Dard des insectes.</i> 3 n.m.
Aicû-illé	<i>Piquant.</i>
v.t. <i>Aiguillonner, stimuler,</i>	Aigû-illou
<i>inciter.</i>	n.m. <i>Aiguiseur.</i>
Aidrouè	Aigû-illouère
1 adj. <i>Adroit.</i> 2 n.m.	n.f. <i>Pierre à aiguiser les</i>
<i>Endroit (à l').</i>	<i>outils.</i>
Aiffalè	Aigû-illaige
1 v.t. <i>Affaler.</i> - 2 v.i.	n.m. <i>Aiguillage.</i>
<i>Tomber.</i>	Aigû-ille
Aiffère	n.f. <i>Aiguille.</i>
n.f. <i>Affaire.</i>	Aigû-illé
Aiffét'lée	v.t. <i>Aiguiser.</i>
exp. <i>Charge au dessus du</i>	Aigû-illeur
<i>faîte.</i>	n.m. <i>Aiguilleur.</i>
Aifrinche	Ail'mè
n.f. <i>Affranche.</i> <i>Pièce de</i>	v.t. <i>Allumer, éclairer.</i>
<i>bois retenant les ridelles</i>	
Ailambic	Aip'lè

n.m. <i>Alambic.</i>	v.t. <i>Appeler.</i>
Ailè	Aipeurchè
v.i. <i>Aller.</i>	v.t. <i>Approcher.</i>
Âill'ment	Aipourtè
1 n.m. <i>Attirail.</i> - 2 n.m.	v.t. <i>Apporter.</i>
<i>Ustensile.</i>	Aiprée
Âille	1 prép. et adv. <i>Après.</i> 2 -
adj.fam. <i>À l'aise.</i>	adj. <i>Suivant.</i>
Âillil	Aiprôtè
adj. <i>Facile.</i>	v.t. <i>Préparer.</i>
Ailors	Aiqueulè
adv. <i>Alors.</i>	1 adj. <i>Affaissé.</i> - 2 adj.
Ailombrau	<i>Fatigué.</i>
n.m. <i>Abri.</i>	Aiqueulée
Ailouin-ne	n.f. <i>Accumulation subite et</i> <i>importante.</i>
n.f. <i>Alène de couteau ou de</i> <i>bourrelier.</i>	Aiqueurché
Ailûre	1 v.t. <i>Accrocher.</i> - 2 v.t.
n.f. <i>Allure.</i>	<i>Écorcher.</i>
Aim'nè	Aiqueurpotè(s')
v.t. <i>Amener.</i>	v.pr. <i>S'accroupir.</i>
Aimende	Airaingé
n.f. <i>Amende.</i>	v.t. <i>Arranger.</i>
Aimendè	Airdouaise
1 v.t. <i>Amender.</i> - 2 v.t. et	n.f. <i>Ardoise.</i>
v.i. <i>Grossir.</i> - 3 v.i.	Aireille
Grandir.	n.f. <i>Oreille.</i>
Aimeun'	Aireng
adj. <i>Amène.</i>	n.m. <i>Hareng.</i>
Aimi, aimie	Airgent
n.f. <i>Ami, amie.</i>	n.m. <i>Argent.</i>
Ainoncè	Airiâ
v.t. <i>Annoncer.</i>	1 n.f. <i>Enrayure.</i> 2 - n.f. <i>Ride.</i>
Airigné	Aittigé

v.t. <i>Taquiner.</i>	v.t. <i>Exagérer.</i>
Airosè	Aitû-yé
v.t. <i>Arroser.</i>	v.t. <i>Attiser.</i>
Airpent	Aivancé
n.m. <i>Arpent.</i>	v.t. <i>Avancer.</i>
Airraiché	Aivancée
v.t. <i>Arracher.</i>	n.f. <i>Prolongation d'une toiture</i> , n.m. <i>auvent.</i>
Airrée	Aivant
n.m. <i>Arrêt.</i>	prép. adv. et n.m. <i>Avant.</i>
Airréte	Aivâr, aivouair
v.t. <i>Arrêter.</i>	1 v.t. et n.m. <i>Avoir.</i>
Airrivè	Aivârie
v.i. <i>Arriver.</i>	n.f. <i>Avarie.</i>
Airrivée	Aivolè
n.f. <i>Arrivée.</i>	v.t. <i>Avaler.</i>
Aitolè, aittolè	Aivolouèr'
v.t. <i>Atteler.</i>	n.m. <i>Avaloir.</i>
Aitolée	Aivou, daivou
n.f. <i>Laps de temps de travail entre l'attelage et le dételage.</i>	prép. <i>Avec.</i>
Aitolouère, aittolouère	Aivouain'
n.m. <i>Timon.</i>	n.f. <i>Avoine.</i>
Aitôt, aitou	Aivouainée
adv. <i>Aussi.</i>	n.f. fam. <i>Avoinée, une bonne et sévère correction.</i>
Aittaiché	Aivri
v.t. <i>Attacher.</i>	n.m. <i>Avril.</i>
Aittaqué	Aivuillé
v.t. <i>Attaquer.</i>	v.t. <i>Aveugler.</i>
Aittende	Âj'dheu
v.t. <i>Attendre.</i>	adv. <i>Aujourd'hui.</i>
Aittention	An-d'lai
n.f. et interj. <i>Attention.</i>	loc. adv., loc.prép. et n.m.
inv. <i>Au-delà.</i>	Aavarô

An~née	1 n.m. <i>Avatar.</i> - 2 n.m. <i>Changement malheureux,</i>
n.f. Année.	<i>n.f. aventure pénible.</i>
Anchotte	
n.m. Entonnoir.	
Arç'lot	
n.m. Support de panier en osier.	<i>n.m. Asticot de rivière dans un étui.</i>
Arcandier	
n.m. Homme sans profession ou qualification bien définie, un touche à tout.	
Ardevelle	
adj. En désordre.	
Argonier	
n.m. Escroc, filou.	
Arié	
n.m. De surcroît.	
Arto, airto	
n.m. Orteil.	
Artoupiau, arsoupiau	
n.m. Petit garnement sympa.	
Âtant	
adv. Autant.	
Ateûré	
v.t. Défier.	
Âtôr	
adv. Autour.	
Ausqueulè	
v.i. Basculer.	
Aût'	
adj. et pron.indéf. Autre.	

B

B'sin

adj. *Lancinant.*

Babouéé

n.m. *Babouin.*

Bafouillou

n.m. *Bafouilleur, qui raconte des balivernes.*

Baiché

v.t. *Baisser.*

Baigouillou

n.m. *Bègue.*

Balançouaire

n.f. *Balançoire*

Baqueulot

n.m. *Pièce pour le jeu "Fiolet" aussi appelé "Baculot". Petite boule ovoïdale en bois, qui a une partie plate se terminant par un bec. But du jeu : frapper le baculot posé sur une pierre lisse et arrondie, avec un bâton et le projeter le plus loin possible. Se joue sur un terrain herbeux.*

Barbi

n.f. *Brebis.*

Barbolotte

n.f. *Herbe courte rebelle.*

Barger

n.m. *Berger.*

Barnouaijè

adj. *Aller bien, qui va bien.*

Barrée

adj. *Bicolore pour une vache.*

Bârrére

n.f. *Barrière.*

Bassée

n.m. *Bassin.*

Bat' en gueule

v.i. *Bavarder pour ne rien dire.*

Battouère

n.m. *Battoir.*

Bavouaiché

v.i. *Parler à tord et à travers.*

Bavouaichou

n.m. *Personne qui parle à tord et à travers.*



Barrée : Bicolore pour une vache

Béét'	Beurdouillou
1 n.f. <i>Bête, animal.</i> -	adj. et n. <i>Bègue.</i>
2 adj. <i>Bête.</i>	Beurioche
Baiyè	n.f. <i>Brioche.</i>
v.t. <i>Donner.</i>	Beurlouaiché
Béquillou	v.pr. <i>Se pourlécher.</i>
n.m. <i>Béquillard.</i>	Beurlu
Berdoulé	adj. <i>Qui voit mal au sens propre ou figuré.</i>
v.i. <i>Tomber en roulant.</i>	Beurlue
Bétchiâ	n.f. <i>Berlue.</i>
n.m. <i>Bêta, nigaud.</i>	Beurnanciau (ai beurnanciau)
Beté	adv. <i>À foison.</i>
adj. <i>Creux.</i>	Beurot
Bêterie	adj. et n. <i>Bronzé(e).</i>
n.f. <i>Bêtise.</i>	Beurouaité
Bétiot	v.t. <i>Faire rouler une brouette.</i>
n.m. <i>Pas bien malin.</i>	
Beucheillé	
v.t. <i>Nettoyer les haies.</i>	

[...]

Touai, tai	<i>ou plus tard sur la cuisinière dont on avait enlevé les ronds.</i>
Pron.pers. <i>Toi.</i>	
Touâillè	
v.t. <i>Faire de grandes enjambées.</i>	
Touâillée	
n.f. <i>Grande enjambée.</i>	
Toûlè	
v.i. <i>Beugler.</i>	
Toûlotte	
n.f. <i>Flûte, mais aussi un instrument à vent rudimentaire qui fait du bruit.</i>	
Tourbillé	
v.i. <i>Ne pas marcher droit.</i>	
Tourte	
n.f. <i>Galette de pommes de terre râpées, non pas avec les râpes d'aujourd'hui qui font des languettes, même fines, mais avec une rápe qui donne une purée de légumes crue, égouttée, mélangée avec le fromage de la ferme, prises à la cuillère et aplatis en galettes dans la friteuse.</i>	
Tourtière, coquelle	
n.f. <i>Large cocotte en fonte, peu profonde, munie d'une anse pour la pendre dans la cheminée</i>	
Trâcle, trâque	
n.m. <i>Vieil engin.</i>	
Traice	
n.f. <i>Trace, vestige.</i>	
Traific	
n.m. <i>Trafic.</i>	
Train-nè, teugnè	
v.t. <i>Trainer.</i>	
Train-niau, train-niou	
1 n.m. <i>Trainard.</i> - 2 n.m. <i>Vagabond.</i>	
Traînasse	
1 n.f. <i>Morceau de tapis roulant en caoutchouc récupéré à la mine qu'on clouait sous les sabots. -</i> 2 n.f. <i>Tapis roulant dans la mine.</i>	
Traîne-bûche	
n.m. <i>Asticot de rivière dans un étui.</i>	
Traipp'	
n.f. <i>Trappe.</i>	
Traivars'	
n.m. <i>Traverse.</i>	
Traivarsé	
v.t. <i>Traverser.</i>	
Traiveil	
n.m. <i>Travail.</i>	
Traiveillé	
v.i. <i>Travailler.</i>	



Treubillè : Marcher en ivrogne, manquer d'équilibre

Trape
n.m. Récipient en grès

Trigouerie
n.f. Grand nombre.

<i>pour le lait.</i>	Tripè, trempè
Trapon	v.t. <i>Tremper.</i>
n.f. <i>Trappe de cave.</i>	Trissè
Trâque, trâcle	v.pr. <i>S'enfuir.</i>
n.m. <i>Vieil engin, vieille</i>	Trô
<i>mécanique.</i>	n.m. <i>Gros morceau.</i>
Trau	Troquet
n.m. <i>Morceau.</i>	n.m. <i>Maïs.</i>
Tréébin	Trottouaire
adv. <i>Beaucoup.</i>	n.m. <i>Trottoir.</i>
Trééquè	Trouaîch'lé
v.t. <i>Trinquer.</i>	adj. <i>Effet du tallage.</i>
Trempè, tripè	Trouè
v.t. <i>Tremper.</i>	v.t. <i>Trouver.</i>
Trésir	Troup'
1 v.i. <i>Apparaître.</i> - 2 v.i. <i>Sortir de terre.</i>	n.f. <i>Troupe</i>
Trétau	Tru-illot
n.m. <i>Tréteau.</i>	n.m. <i>Trèfle.</i>
Treûbé	Tuché
v.i. <i>Aller vite.</i>	v.t. <i>Toucher.</i>
Treubillè, teurbillè	Tûiô
v.i. <i>Marcher en ivrogne,</i>	n.m. <i>Tuyau.</i>
<i>manquer d'équilibre.</i>	Turne
Treue, gai-lle	n.f. <i>Maison négligée, non</i>
n.f. <i>Truie.</i>	<i>entretenue.</i>
Treuffe	Tûyon
n.f. <i>Pomme de terre.</i>	1 n.m. <i>Aiguillon.</i> - 2 n.m.
Treulè	<i>Tison.</i>
v.t. <i>Bâcler.</i>	Tûyonné
Tricoté	v.t. <i>Activer.</i>
v.t. <i>Tricoter.</i>	

U

Uillot

n.m. *Œil.*

Uyot

n.m. *Œil.*

V

V'lai	Varsé
prép. et adv. <i>Voilà.</i>	v.t. <i>Verser, coucher.</i>
V'loir	Vartiau
v.t. <i>Vouloir.</i>	n.m. <i>Ver de terre.</i>
V'ni	Vée
v.i. <i>Venir.</i>	1 adv. <i>Environ.</i> - 2 prép.
V'nouaingé	<i>Vers.</i> - 3 n.m. <i>Vin.</i> -
v.t. <i>Vendanger.</i>	4 Adj.num et n.m. <i>Vingt.</i>
Vaiche	Veï
n.f. <i>Vache.</i>	prép. <i>Dès.</i>
Vaîgnâ	Veign'
adj. et n.m. <i>Nonchalant.</i>	n.f. <i>Vigne.</i>
Vain-néé	Venr'di
n.m. <i>Coup de fatigue.</i>	n.m. <i>Vendredi.</i>
Vâlot	Vent'
n.m. <i>Valet, domestique.</i>	n.m. <i>Ventre.</i>
Varcouriau	Venteuriâ
n.m. <i>Aigreur d'estomac,</i> <i>mal de ventre.</i>	n.m. <i>Vantard.</i>
Varne	Vercouriôt
1 n.m. <i>Aulne.</i> - 2 n.m.	1 n.f. <i>Brûlure dans la</i> <i>gorge.</i> - 2 n.f.
<i>Vergne.</i>	<i>Verdeure.</i>
Varnier	Vergâgne
n.f. <i>Aulnaie.</i>	n.f. <i>Remarque</i> <i>désobligeante.</i>
Varre	Vérignée
n.m. <i>Verre.</i>	n.f. <i>Petite pluie.</i>

Vesout	<i>goujard.</i>
n.f. <i>Flemme.</i>	
Veuche, veuchie	Vôleille
n.f. <i>Vessie.</i>	n.f. <i>Volaille.</i>
Veurdè	Vonge
v.pr. <i>Se dépêcher.</i>	n.m. <i>Vouge, outil pour élaguer les branches.</i>
Veurdée	Voreillé
n.f. <i>Virée.</i>	v.t. <i>Essayer plusieurs fois en vain.</i>
Viâ	Vot
n.m. <i>Veau.</i>	adj.poss. <i>Votre.</i>
Viâlée	Vouai
n.m. <i>Placenta de la vache après vêlage.</i>	n.m. <i>Oui.</i>
Viance (fère viance)	Vouaif
v.t.ind. <i>Faire penser à.</i>	n.m. <i>Veuf.</i>
Vipére	Vouaill'rote
n.f. <i>Vipère.</i>	n.f. <i>Colchique.</i>
Virvouairie	Vouaiqui
n.f. <i>Compliqué, va dans tous les sens.</i>	prép. et adv. <i>Voilà que, voilà qui.</i>
Vit'	Vouair, voué
adv. <i>Vite.</i>	v.t. <i>Voir.</i>
Vivu	Vouaiture
v.t. <i>Vivre dans le sens de « bien vivre ».</i>	n.f. <i>Voiture.</i>
Vô	Vouaiv'
pron.pers. <i>Vous.</i>	n.f. <i>Veuve.</i>
Vœusche de loup	Vouayg'ner
n.f. <i>Lycoperdon, vesse de loup.</i>	1 v.i. <i>Baguenauder.</i> - 2 v.i. <i>Bavarder.</i>
Volant	Vouée
n.f. <i>Serpent à long manche pour élaguer, en forme de croissant, différent du</i>	n.f. <i>Voix.</i>
	Voueille
	n.f. <i>Veille.</i>

Vouéillé

v.i. *Veiller.*

Voueillée

n.f. *Veillée.*

Vouigné

v.i. *Pleurnicher.*

Voyaigeur

n.m. *Voyageur.*

Vrée

adj. *Vrai.*

WX

YZ

Waigon	<i>Leur.</i>
n.m. <i>Wagon.</i>	
Y, i nô	Yeuse
1 pron.pers. <i>Je, j'.</i> -	n.f. <i>Lieuse.</i>
2 pron.pers. <i>Il.</i> -	Z'
3 pron.pers. <i>Nous.</i>	n.m. <i>La lettre « z » est employée pour la prononciation de la liaison quand cela est nécessaire.</i>
Y'	Zaguè, nioquè
n.m. <i>C'.</i>	1 v.i. <i>Cogner.</i> - 2 adj.n.m. <i>Plein.</i>
Y'é	Zaricot, faiviôle
exp. <i>Il y a.</i>	n.m. <i>Haricot.</i>
Y'en ai	Zéro
exp. <i>Y'en a, certain.</i>	n.m. <i>Zéro.</i>
Yappè	Zeux
v.i. <i>Patauger.</i>	pron.pers. <i>Eux.</i>
Yatrée	Zi di (leur zi di)
n.f. <i>Quantité de produit semi-fluide.</i>	v.t. <i>Leur dit.</i>
Yè	Zieutè
v.t.. <i>Lier</i>	v.t. <i>Observer, Regarder.</i>
Yeu, leû	
pron.pers.ind. et adj.poss.	

Chapitre IV
Les textes étudiés

[...]

L'BATTOUÈRE *Le battoir*

Quant' les mouaichons étain finies, en septemb', les fermiers aittendain l'battouère qu'païsso de farme en farme. Les gearbes faites ai lai main ou bin les maillettes faites ai lai yeuse, étain z'eu mies ai l'aicouo dans les grouinges et peu sô les z'hangars.

Quand les moissons étaient finies, en septembre, les fermiers attendaient le battoir qui passait de ferme en ferme. Les gerbes faites à la main ou bien les maillettes (petites gerbes) faites à la lieuse, avaient été mises à l'abri dans les granges ou sous les hangars.

Pôr ces jôrnées, y foillo trouè quééze ai vée gars pôr fére tornè l'battouère; y éto des fermiers qu' s'rendain les jôrnées d'traiveil.

Pour ces journées, il fallait trouver quinze à vingt gars pour faire tourner le battoir; c'étaient les fermiers qui se rendaient les journées de travail.

Pôr pâs pard' de temps, qu'lai machine tornâ tot' lai jôrnée, on r'groupo les fermiers qu'aivain des p'tiotes récoltes. L'battouère éto souvent câlè lai voueille, quéequ'côs lai nêu, pôr démârè l'maitée d'bonn' hœure.

Pour ne pas perdre de temps, et que la machine tourne toute la journée, on regroupait les fermiers qui avaient des petites récoltes. Le battoir était souvent calé la veille, quelquefois la nuit, pour démarrer le matin de bonne heure.

L'sûlot éto ai poueine leuvè, que l'cafè païsso dans l'filtre sù l'pouaile ai côté du chaudron d'sop' (eun' potée â lard qu' aivo c'mencè d'queure déépeu lai voueille).

Le soleil était à peine levé, que le café passait dans le filtre sur le poële à coté du chaudron de soupe (une potée au lard qui avait commencé de cuire depuis la veille).

Les deux mécanos qu'aivain dreumi sù plaice, étain les premés ai v'ni l'bouair', aivant d'mett' lai machin' en rout'. Peu, les hommes du battouère airrivaïn ai l'aigueurnotte bouair' l'cafè, quéequ' z'euns lai goutt'. En mouainme temps, on causo des plaices.

Les deux mécanos, qui avaient dormi sur place, étaient les premiers à venir le boire, avant de mettre la machine en route. Puis, les hommes du battoir arrivaient les uns après les autres pour boire le café, quelques-uns la goutte. En même temps, on causait des places.

Chaiqueu metto lai casquette, l'chaipiâ, peu l'mouchouair ai carreaux dans l'col de ch'mie et peurno sai plaice.

Chacun mettait la casquette, le chapeau, puis le mouchoir à carreaux dans le col de chemise et prenait sa place.

Vée les chiz' hœures du maitéé, quant' lai machin' s'metto ai bond'nè, les ôvrés s'plaiçain ai yeû post' : ai lai tiche, ez sacs ou ai lai peille. Des plaices étain meilleures que d'aut', mâ, de tôt' faiçons, on aivolo tôjôr bin d'lai poussiér'.

Vers les six heures du matin, quand la machine se mettait à ronfler, les ouvriers se plaçaient à leurs postes : au tas de gerbes (tiches), aux sacs ou à la paille. Des places étaient meilleures que d'autres mais de toute façon, on avalait toujours beaucoup de poussière.



Y'aivo les haibitchués ai tô les post's :

- Les costauds s'mettain ez sacs qu' foillo montè sù l'gueurné en paissant pôr lai mâïon.
- Les fius d'plongeon en étain chargés, c'ment l'Jôsè (sans lu l'plongeon risquo d'ébeuillé ou lai peille d'prend' l'iâ ou bin lai nouège !...).
- L'patron du battouère, ou bin son mécano, monto sù lai batteuse pôr engueurnè.

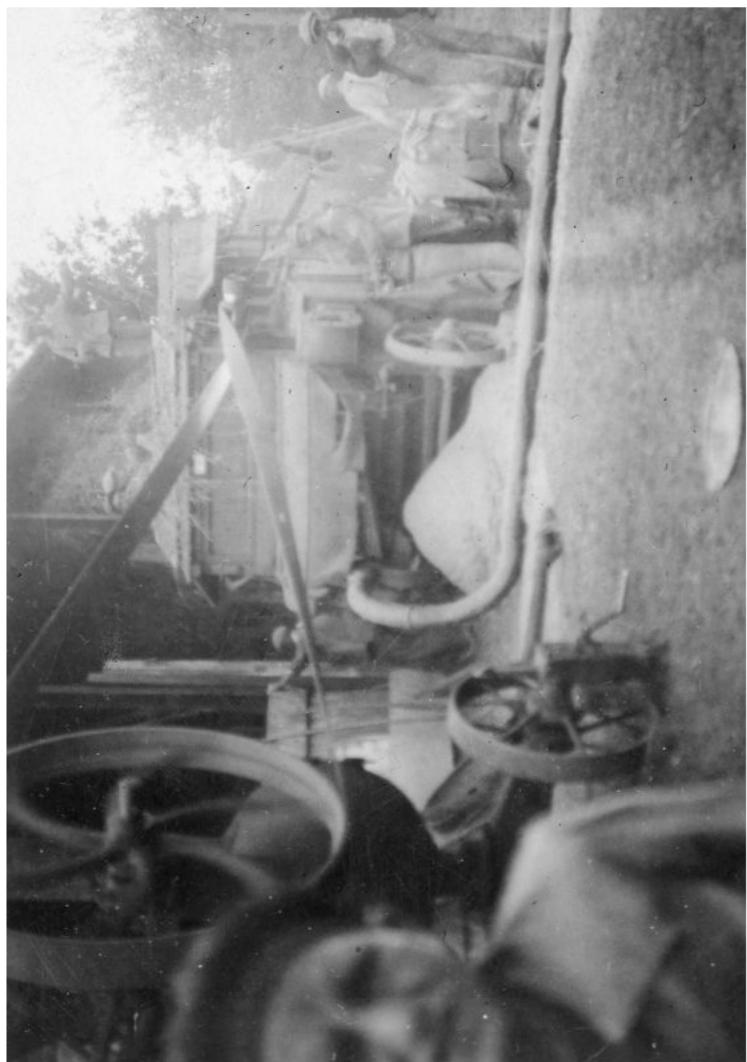
Il y avait les habitués à tous les postes :

- Les costauds se mettaient aux sacs qu'il fallait monter sur le grenier en passant par la maison.*
- Les faiseurs de "plongeon" en étaient chargés, comme le Joseph ! (sans lui, le plongeon risquait d'ébouler ou la paille de prendre l'eau ou la neige !...).*
- Le patron du battoir, ou bien son mécanicien, montait sur la batteuse pour engrener.*

Quant' lai batteuse torno ai son régime, les détichœurs c'mençain ai mett' les maillettes sù l'tapis roulant, l'épi en bas.

Quand la batteuse tournait à son régime, ceux qui défaisaient les gerbes commençaient à mettre les maillettes sur le tapis roulant, l'épi en bas.

Sû lai batteuse, ie gars r'torno les maillettes d'aidrouet, lai queule vée l'ôvré ai côté d'lu. Y'éto souvent ie gouâché que copo les ficelles d'aivou eune sarquette. A paisso lai maillette â mécano qu' éto ai sai drouèt' pôr qu'à l'engueurnâ c'ment qui foillo.



Quéequ'côs l'patron d'lai mäion dio à coupû d'ficelles d'les copè vée l'nu pôr fêre des longes l'hivar.

Sur la batteuse, un gars retournaît la maillette (gerbe) à l'endroit, la base vers l'ouvrier qui était à côté de lui. C'était souvent un gaucher qui coupait les ficelles avec une serpette. Il passait la gerbe au mécano qui était à sa droite pour qu'il l'engrène comme il faut.

Quelquefois, le patron de la maison disait au coupeur de ficelles de les couper près du nœud pour pouvoir les récupérer et en faire des cordes en hiver (voir longes mais sens un peu différent).

Vouaïqui l'grain que c'menço ai cheûre sù les greilles; l'bon païsso dans les traipp' de côté, à cheûso dans les sacs qu' étain ai monté sù l'gueurné; les neill', les raiv'nées cheûsain ai bas, sô lai batteuse. L'soufflû envio lai boff' dans les tûiôs, ie p'chot pu loin. Quant' l'battouère éto décalé, on raimaisso les p'tiotes grain-nes pôr les beillé é psées.

Voilà que le grain qui commençait à tomber sur les grilles; le bon passait dans les trappes de côté, il tombait dans les sacs qui étaient à monter sur le grenier. Les nielles, les ravenelles tombaient sous la batteuse. Le souffleur (ventilateur) envoyait la bale dans les tuyaux, un peu plus loin. Quand le battoir était décalé, on ramassait les petites graines pour les donner aux poussins.

Lai peille aivanço sù les scouëurs pôr cheûre dans l'aivolouèr' d'lai préésse. Les ballots aivançain sù les greilles pôr cheûre ai bas. L'piston pouocco lai peille dans l' coulouère de lai préésse, ai les faigots yés montain sù deux parches. Cée qu' les peurnain pôr d'sô aivou eun' forche, les pôsain sù eun' beurouette ou sù ie chiâr pôr

les emm'nè vée l'plongeon.

Ie n'homme, aivou eun' forche ai grand mouainge, envio les faigots ai chaiqueu des empilœurs qu'fain l'plongeon.

La paille avançait sur les secoueurs pour tomber dans l'avaloir de la presse, les déchets de paille sur les grilles pour tomber à terre. Le piston poussait la paille dans le couloir de la presse, et les fagots liés montaient sur deux perches. Ceux qui les prenaient par dessous avec une fourche, les posaient sur une brouette ou sur un char et les emmenaient vers le plongeon (meule de paille).

Un homme, avec une fourche à grand manche, envoyait les fagots à chacun des empileurs qui confectionnaient le plongeon.

Ai huit hœure, ie cô d'cloche ou d'sûlot airréto l'ôvraige. Yéto lai sop' !...

Sû lai grand' tab', ou bin sû des plainches posées sû des trétaux, les chaudrons d'sop' feumain (du pain trempé d'aivou l'bouillon d'lai potée) ai côté des miches et des lit' de rouge.

Les hommes s'cheurtain, sortain les coutiâs, s'sarvain eun' ou deux pôchées d'sop'. Peu, les fonnes aipourtain ie grand plat aivou du lard que grîlo, du sailè (viande du couchon sorti du salouair) ie n'aut', aivou des treuffes, des carottes, du chô. On finisso aivou des freumaiges ai poueine sortis d'lai fochelle ou bin ie p'chot pu raissi.

Les mécanos s'leuvain les preumés, les coutiâs s'fromain et on r'parto. L'traiveil rec'menço jeusqu'ai l'hœure du mairande d'méédi.

A huit heure, un coup de cloche ou de sifflet arrêtait l'ouvrage, c'était la soupe !...

Sur la grande table, ou sur des planches posées sur des trétaux, les chaudrons de soupe fumaient

(du pain trempé avec le bouillon de la potée) à côté des mîches et des litres de rouge.

Les hommes s'asseyaient, sortaient leurs couteaux, se servaient une ou deux louches de soupe. Puis, les femmes apportaient un grand plat avec du lard qui tremblotait, du salé (viande du cochon sortie du saloir), un autre, avec des pommes de terre, des carottes, du chou. On finissait avec des fromages à peine sortis de la faisselle ou bien un peu plus rassis.

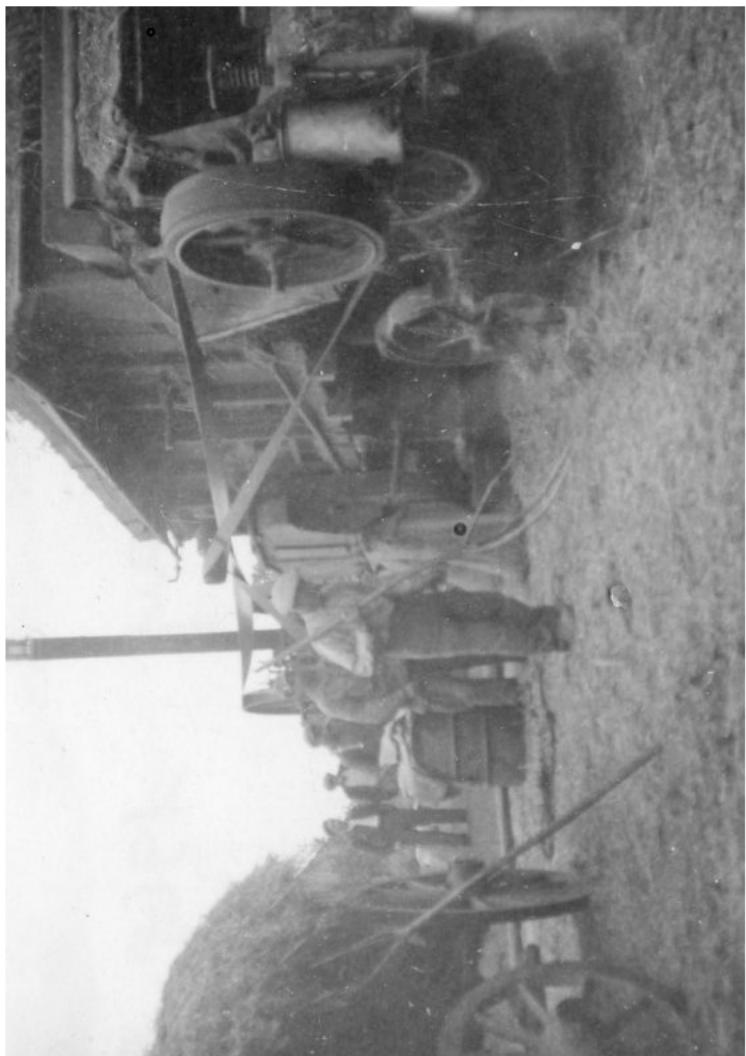
Les mécaniciens se levaient les premiers, les couteaux se fermaient et on repartait. Le travail recommençait jusqu'à l'heure du repas de midi.

Ai méedi taipant, y'éto l'hœure d'mîgé. Tô v'no d'lai farme ou bin du jardéé. Des fouai, mâ pâs tô l'temps, on c'menço pôr des tomates, du pâté ou du freumaige de couchon qu'on sorto des bocaux d' l'hivar.

A midi tapant, c'était l'heure de manger. Tout venait de la ferme ou bien du jardin. Des fois, mais pas tout le temps, on commençait par des tomates, du pâté ou du fromage de cochon qu'on sortait des bocaux de l'hiver.

Les fonnies fiaïn en sorte qu' les hommes mîgeain pâs lai mouainme viande deux jôrs de suite. Y'éto pas âillil' d'chouaingé : du poulot, du codinde en sauce, du laipée ou du cainard en civet, du couchon ou bin d' l'oueille en raigout aivou des faiviôles, des fouai du bœu en j'lée.

Aiprée l'freumaige y'aivo des flans ai lai s'moule, des créépiâs, des tortiâs bin épôs, des tartes ez peurnes.



Les femmes faisaient en sorte que les hommes ne mangent pas la même viande deux jours de suite. Ce n'était pas facile de changer : du poulet, du dindon en sauce, du lapin ou du canard en civet, du cochon ou du mouton en ragoût avec des haricots, des fois du bœuf en gelée.

Après le fromage il y avait des flans à la semoule, des crêpes, des tourtes bien épaisses, des tartes aux prunes.

Nô les gamines, on se r'drosso quant' on nô laicho aipourtè les plats que n'risquain pâs d'nô z'échorè. Aivant d'se l've, les hommes qu' v'lain, beuvain l'cafè peu lai goutt'.

Nous, les gamines, on se redressait quand on nous laissait apporter les plats qui ne risquaient pas de nous brûler. Avant de se lever, les hommes qui voulaient, buvaient le café puis la goutte.

Aiprée méédi, l'traiveil r'peurno d'pu belle jeusqu'ai des fouai tard le sâr.

Après-midi, le travail reprenait de plus belle jusqu'à, des fois, tard le soir.

Dans l'tantô, les fonnies paissain, quéequ'côs, beillé ai bouair' « du gros rouge ». Tô l'monde beauvo dans l'mouainme varre qu'on sigolo ie bon cô ! Si y'éto des jeunes féilles, qu' paissain, â l'étain souvent mises en sacs ou beurdôlées dans la boff'.

Dans l'après-midi, les femmes passaient, quelquefois donner à boire du « gros rouge ». Tout le monde buvait dans le même verre qu'on secouait un bon coup ! Si c'étaient des jeunes filles qui passaient, elles étaient souvent mises en sacs ou roulées dans la balle.

Y'éto des jornées bin faitigantes (y foillo souvent rec'mencè l'lendemain maitée d' bonn' hœure), mâ

qu'finissain souvent pôr des chansons, aiprée lai sop' du sâr.

C'était des journées bien fatigantes (il fallait souvent recommencer le lendemain matin de bonne heure), mais qui finissaient souvent par des chansons, après la soupe du soir.

Quéequ' z'an~nées pu tard, les battouères disparaissain aivou l'airivée des mouaisonnesuses batteuses !

Quelques années plus tard, les battoirs disparaissaient avec l'arrivée des moissonneuses batteuses !

[...]

Denis éditions artisanales
12 avenue de Lattre de Tassigny,
La Forge 71360 Épinac
edition@denis-editions.com

ÉDITION POPULAIRE ANARCHISTE

On pourrait dire qu'il y a autant de patois que de villages, car si l'on retrouve des correspondances entre les uns et les autres, il y a toujours des spécificités locales. Cet ouvrage est composé de trois parties, d'abord la grammaire, suivi du dictionnaire à proprement parlé et conclu par quelques histoires écrites en patois et en français.
C'est le travail d'un groupe local qui ne veut pas que cet héritage soit définitivement perdu.

extrait de la partie "textes étudiés"
(en patois et français) :

"Déépeu qu'les foins sont c'mencé, l'Lazéére s'leuv'
déépeu lai saint diab' pôr aile touâché. Aiprée aivâr
aivôlè l'cafè, d'avou eune bonn' gout' ai peu ie bout
d'pain, l'vouaiqui parti daivou l'dard su l'dos, vée Lai
Prée.

Dépôis que les foins sont commencés, le Lazare se
lève depuis la saint diable pour aller faucher. Après
avoir avalé le café, avec une bonne goutte et puis un
morceau de pain, le voilà parti avec la faux sur le dos,
vers La Prée (lieu dit)."

